

# Некоторые мысли по поводу поэтики Владимира Брендоева

Опыт проблемно-лингвистического  
анализа  
одного стихотворения.

Работу выполнила  
Либерцова В.В.,  
Педагог Ильинской СОШ

Alavoine  
2007

# Язык и жизнь

ELOKSEN RATTAS

ШКОЛА ОДОНИЯ 19.07 — 25.07.2007 г.

26 — 27 keväkuudet Petroskois projekti Tazavallan tiijollis — käytändöllinen konferenssi "Karjalan kie- len kehittäminen Karjalan tazavallas: kundo, ongelmat, perspektiivat". Myös taričemmo teile lugie Lydmi- lan Markianovan — Karjalan valdivon pedagogien yliopiston dotsentan lyhetynnyön doktoraatin.

## Midä muamankieli merkiččöy ristikanzale

Kielty ei sua pidä ku minnygi utilitarizennu sistemanu, kudaman kauti rahvas annetaan informatsiedu toime toizelle. Roumuku kiehi olis vai moine viestinvälineh, kudai on annettu jogahiz- le mugavaai kaikes rippumattah. On ihan selvy - kielten siidä kielte pagizijan rahvahan psihou- jougii, histori, rahvahalline kul'tuur ollab kiinni toime toizelle. I konzu siidä yhteyttu halveksitah, su halveksindas pidäy ainos makuska kallis hin- du. Tämän tovenduksemmu ollah rahvahanvalizet konfliktat, i ei vaiku meijän muas.

Kieli on kai midä ota täs muailmas. Kieles on kogo rahvahan elos probleemoineh. Kieli on rahvahan älyn da mielen, neron da kehityk- sen tovendus. Kieli on rahvahallizen kul'tuuran mustomerki. Kieli on ainavo välineh, kudaman kauti voi hengizesti vaikuttua ristikanzah da nuuttua händy sydämellessi. Kieli on ainavo välineh, kudaman avul voi sällytiä etokseen nouzou ihan pinnale.

Kielentutkijat opitah nygöi ečeče vastavus- yzymykeb (tsitatuut Lidia Saveljev kni- i, "Kui roih da mi se on kiehi da Kientelaju hizel meis, midä täi on yhtehisty kaikile iku kuuluu jogahisen ristikanzan personaal- eriçýksi. Hyvin tijämmö: pagin on pa- jan varmi pasportu, kudaman mugah voi rätä, kuspäi häi on, mittumah ammattihi uu, aijygo on igiä hanel, mittuine on hänen tumistazo da aijy mondu muudu tieduo". Äs voi vastustua, ku ajatteluun zakonat ol- iteihiset kogo muailman rahvaskunnas. Se ongi. Ga ajattelu inventari, kudai nimite- ineh da sen ezinehen tunnusmerkilöön ksien eroittamine edusujale da panemine rikiýkseks — se kai on etninen oma- n vallas.



da karjalastu **kandomuoni** (sydämen al kannet- tu). Nämäi sano muamat sanotah omile lapsile eri kielil, kiämnöstekstois niidy käytetäh ekvi- lentoinu (toime toizien vastineinhinu). Ga **kand- muoni** sanan tarkua vastinehutu eibö ni lövvyy teizis kielis. Sil on moine syvä da helly merkičys, ga syväin sääpsähth sen sanan kuultuu. Ga tänä- päi nengomat sanat ei äijäl pätä meijän nygözeh gruuboh da aggressivioih elohek. Ku kielii kuolou, senke yhtes kuolou i unikal'noi yksi hengizis muailmoisgi, toizin sanojen häviey omalaaduine kogo mieron kuva. Tämä on katastrofielline suuva sääksä sivilisatziale. Nygöi

Tänäpäi on kai midä ota täs muailmas. Kieles on kogo rahvahan elos probleemoineh. Kieli on rahvahan älyn da mielen, neron da kehityksen tovendus. Kieli on rahvahallizen kul'tuuran mustomerki. Kieli on ainavo välineh, kudaman avul voi sällytiä etnokul'tuuru. Sikse Kielen merkičys ristikanzan elokses nouzou ihan pinnale.

Ludmila Markianova.

Kieli on kai midä on täs muailmas. Kieles on kogo rahvahan elos probleemoineh. Kieli on rahvahan älyn da mielen, neron da kehityksen tovendus.

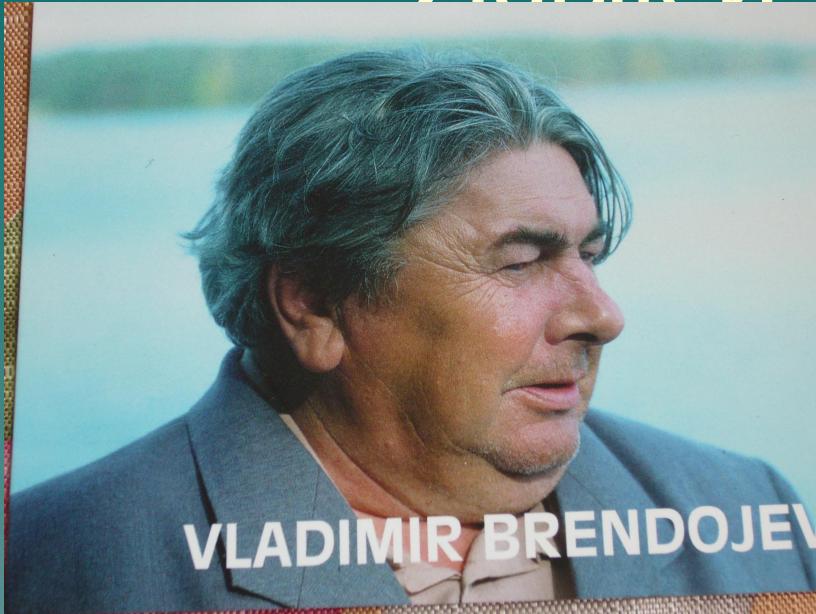
Kieli on rahvahallizen kul'tuuran mustomerki.

Kieli on ainavo välineh, kudaman avul voi sällytiä etnokul'tuuru.

Sikse Kielen merkičys ristikanzan elokses nouzou ihan pinnale.

suavutuksis da menestyksis huolimatta toivon kaunhesti musteli meijän loittostu lapsettu. Meijän menestyksennyn toinah voi pidä karjalan ki-

# ЯЗЫК И ТВОРЧЕСТВО



**VLADIMIR BRENDOJEV**

On hengis kieli tuattoloin,  
Vie ei pie panna tuohustu.  
Sa kodvaine vai vuottele,  
Se näppižel vai myöhästyi...

Se kai, mi meile tuatas jäi,  
on, tiettävaj, armas, omuttu,  
no ylbeilemmö, vuota vai,  
myo livvin kielen čomuttu.

Tämä taido varmah on kiinni muamankieles, rudai kuvastav kielikuvien avul rahvahan ainehellizen da hengizen kultuuran perindölöi. Ezimerkini täs voi mainita karjalastu runoniekkaa Vladimir Brendojevua. Häi oli opastunnuh ristikanzu, suannuh ven'ankielisen opastuksen i allus kirjutteli runoloi ven'akse. No tovelline runosuoni puhkei vaste silloin, konzu häi rubei kirjuttamah karjalakse omal muamankielev.

Ludmila Markianova



## MIDÄ MINÄ SUVAIČEN

Suvaičen kezäl kebjiädy tuuldu,  
lapsi kui abein säräittää huuldu.  
Suvaičen koirua, suvaičen kažii,  
elostu kui vai voit suvaija läžii.

Suvaičen koivuu kazvajua pihas,  
šiiloihgi en ole ainažes vihas.  
Suvaičen vihmua — vembelen tähte.  
Suvaičen taivastu sagenah tähtil.



Suvaičen Anukseh siirättiä ajua,  
kuunella suvaičen livvikse pajua.  
Suvaičen konzu sa muhižet silmil,  
lienöy kai peitetty ihalmo ilmi...

# Владимир Брендоев

## «Что я люблю»

Люблю, как летний ветерок легко бежит,  
Как губка у ребёнка жалобно дрожит,  
Ещё люблю собак и кошек тоже,  
Как жизнь любить, когда ты тяжко болен, можешь.

Люблю, когда растёт берёза в огороде,  
Не обижаюсь долго на крапиву при дороге.  
Люблю дожди я за дугу цветную,  
А в небе – звёзды врассыпную.

Люблю в Олонец лихо мчаться,  
Карельской песней наслаждаться.  
Люблю, когда ты улыбаешься глазами  
И кажется, весь мир вдруг исчезает рядом с нами.

# Suvaičen kezäl kebjiädy tuuldu, lapsi kui abein säräittää huuldu.



Tuuli neitä tuuvitteli,  
Aalto impeä ajeli,  
Umpäri selän sinisen,  
Lakkapäien laineihien;  
Meri paksuksi panevi.  
Kalevala

Рождение мира  
и человека

# Suvaičen koirua, suvaičen kažii,



Ristikanzu  
(Человек)

Pereh  
(Семь  
я)



Luond  
o  
(Прир  
ода)

Luijtundu omis kallehužis  
(Утверждение  
собственных,  
личностных ценностей)

# Elostu kui vai voit suvaija läžii.

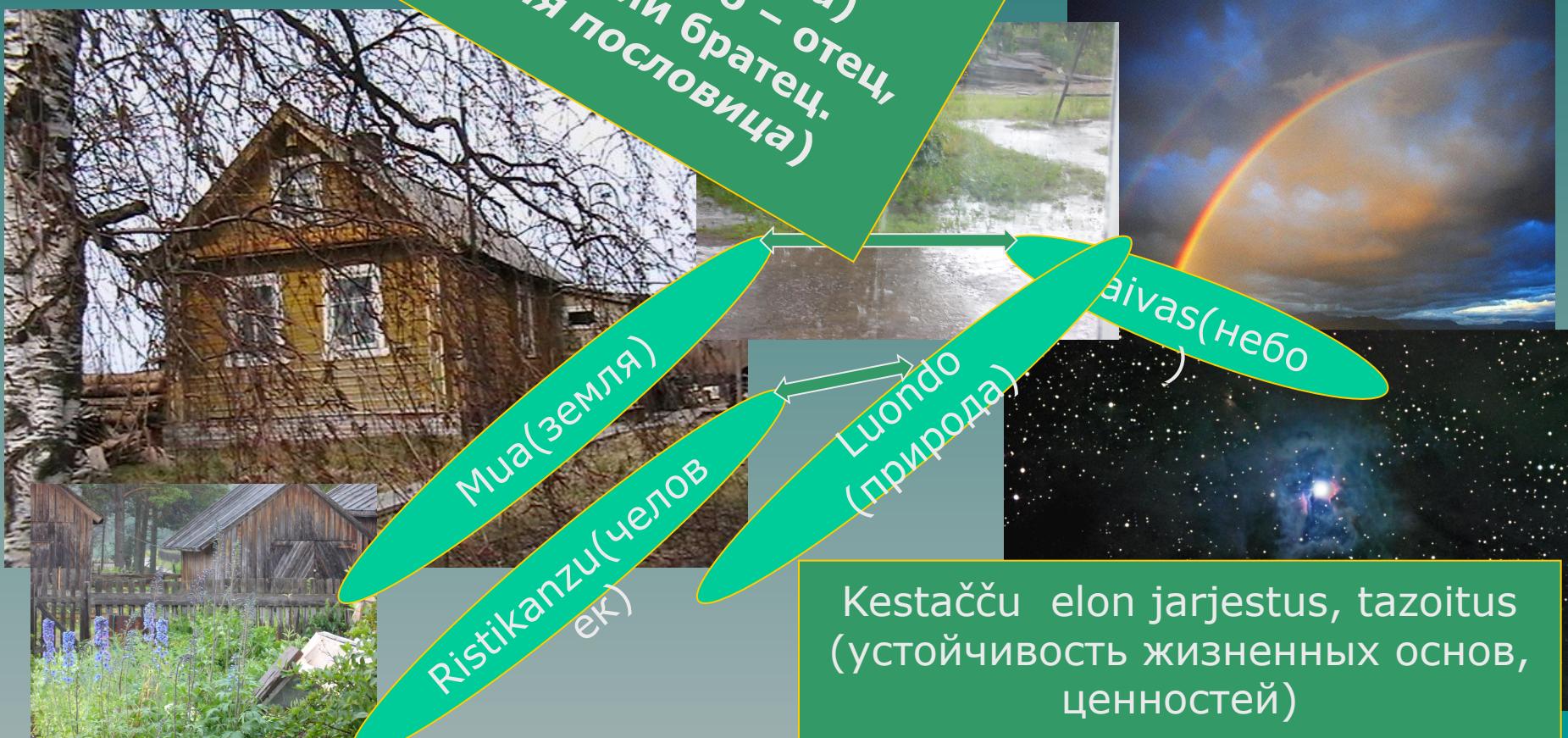


**Eloksen ratas  
punoh da punoh,  
päjvűl daj yöl,  
konzu unohtun  
uneh.**



Suvaičėj  
šiiloihc  
Suvai  
Suvaičē  
moivuu, kazvaijua pihas,  
Mua muamos, taivas tuattos,  
vesi on vahnim velles.  
(Karjalan poslovitca)  
(Земля – мать, небо – отец,  
вода – старший братец.  
Карельская пословица)

vembelen tähte.  
nah tähtil.



# Suvaičen Anukseh siirättiä ajua, kuunella suvaičen livvikse pajua.



**Livvin kieli, muaman kieli,  
tuattoloin kieli  
(язык ливвиков,  
материнский язык, язык отцов)**

Oma mua, oma randu,  
muaman da tuatan  
kodirandu, kodoilu,  
pieni hieru,  
Anus, Anusrandaine...



# Suvaičen konzu sa muhižet silmil, lienoy kai peitetty ihalmo ilmi...



...зеленее  
Становлюсь травы, и вот-вот как будто  
С жизнью прощусь я.  
Сапфо.  
«Любовь до гроба» - русск. разг.



Suvaičendu on hävittävus mieron  
daj

hanen zavodindu.

(Настоящая любовь – это  
исчезновение мира  
и его повторное рождение)

# Suvaičen kezäl kebjiädy tuuldu, lapsi kui abein säräittääy huuldu.



Tuuli neitä tuuvitte  
Aalto impeä ajeli,  
Umpäri selän siniseri  
Lakkapäien laineihien;  
Meri paksuksi panevi.  
Kalevala

Mieron da  
ristikanzan  
roindu

# Huvät meiän muan eläjät, lugiekua raukku Vladimiran Brendoevan runoloi da suvaikua livvin kieldu!

Читайте, пожалуйста, Владимира  
Брендоева.  
Читайте по-карельски!



# Loppu. Passibo kuudelendua da kačondua.

